

УДК 801.318=82=20=60=690

UDC 801.318=82=20=60=690

**ЛАКУНАРНОСТЬ ФЕ С
КОЛОРАТИВНЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В
РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ,
ИСПАНСКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ
ЯЗЫКАХ**

**LACUNARITY OF THE PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH THE COLOUR COMPONENTS
IN THE RUSSIAN, ENGLISH, SPANISH AND
PORTUGUESE LANGUAGES**

Хованская Екатерина Сергеевна
к.филол.наук, доцент

Khovanskaya Ekaterina Sergeevna
Cand.Phil.Sci, associate professor

Праченко Оксана Владимировна
к.филол.наук, доцент
*Казанский федеральный университет, Казань,
Россия*

Pratchenko Oksana Vladimirovna
Cand.Phil.Sci, associate professor
Kazan Federal University, Kazan, Russia

В статье приводится анализ факторов, влияющих на возникновение лакунарных единиц с колоративным компонентом в русском, английском, испанском и португальском языках. Лакунарные единицы являются самыми контрастными элементами в сопоставляемых языках. Также в статье выявляется лакунарность ФЕ какого-л. языка по отношению ко всем другим сопоставляемым языкам (в отношении фразеотематических групп (ФПГ) и отдельных фразеологизмов)

The article presents a comparative analysis of the factors that influence the appearance of the lacunas with the colour component in the Russian, English, Spanish and Portuguese languages. Lacunar units are the most contrastive in the comparing languages. The article also reveals the phraseological lacunas of some language towards all other comparing languages (concerning phraseo-thematic groups and individual phraseological units)

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЯ,
ЛАКУНАРНЫЕ ЕДИНИЦЫ,
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ФАКТОРЫ,
КОЛОРАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ, РУССКИЙ,
АНГЛИЙСКИЙ, ИСПАНСКИЙ,
ПОРТУГАЛЬСКИЙ

Keywords: PHRASEOLOGY, LACUNAS,
COMPARATIVE ANALYSIS, FACTORS,
COLOUR COMPONENT, RUSSIAN, ENGLISH,
SPANISH, PORTUGUESE

Многие лакунарные фразеологические единицы с колоративным компонентом являются «мотивированными», ибо появление их обусловлено, отсутствием реалии, понятия и др. в жизни народа, носителя одного из сопоставляемых языков. В статье принято определение лакунарной единицы как такой, «которая в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, т.е. лакуну – нулевой коррелят лакунарной единицы» [2: 43]. Нулевая эквивалентность, или лакунарность, предполагает наличие в каком-либо языке лакунарных единиц по отношению к другим сопоставляемым языкам. Лакунарные единицы раскрывают специфику, уникальность, контрастивность одного языка по отношению к другому. Л.К. Байрамова отмечает, что наиболее ярко и образно лакунарность проявляется, в частности, на фразеологическом уровне. Лакунарные

фразеологизмы – это фразеологические единицы, коррелирующие с фразеологическими лакунами сопоставляемого языка. Под фразеологической лакуной понимается нулевой фразеологический коррелят лакунарного фразеологизма. Некоторые исследователи связывают появление лакун с особенностями языкового членения объективного мира каждым отдельным языком. На появление лакунарных единиц и лакун влияют два вида факторов – лингвистические факторы (своеобразие в языковом членении мира и несовпадение систем языка) и экстралингвистические факторы.

Среди лингвистических факторов можно отметить следующие:

1. Неконгруэнтность в структуре наименования (исп. *ni blanco, ni negro* - ни рыба, ни мясо).

2. Несовпадение семантического объема: иногда семантический объем во ФЕ сопоставляемых языков не совпадает, если обе ФЕ являются многозначными, например: в известном во всех языках фразеологизме, состоящем из компонентов *белый* и *ночь* в разных грамматических вариантах, наблюдается некоторое несовпадение или частичное совпадение значений в зависимости от языка, что позволяет, в свою очередь, говорить о явлениях как эквивалентности, так и лакунарности значений в зависимости от языка: в русском языке, говоря о белой ночи (часто во множественном числе), мы подразумеваем явление природы, когда летом в течение нескольких суток (а на Севере и дольше) ночь в нашем традиционном понимании как темное время суток на время становится «белой» – с немеркнувшей зарей; в английском языке ФЕ *white night*, а также в испанском *noche blanca/ en blanco* и португальском языках *noite (passada) em branco* ФЕ, содержащие компоненты *белый* и *ночь*, имеют два значения: 1) (перен.) бессонная ночь (данное значение колоратива – ‘бессонный’ – происходит из этимологии французского языка и фразы *passer une nuit blanche* – провести бессонную ночь; таким

образом, все ФЕ сопоставляемых языков являются калькированным переводом французского выражения); 2) белая ночь (с немеркнувшей зарей) (на севере); исп. pasar(se) la noche en blanco – порт. passar a noite em branco – не сомкнуть глаз; pasar algo en blanco – 1) провести (к.-л. время) без сна, не смыкая глаз; 2) ничего не делая; можно сделать вывод о том, что значение бессонной ночи связано с уже упоминавшимся значением белого цвета как отсутствия чего-л., в данном случае – сна (ведь ФЕ испанского и португальского языков дословно можно перевести как «ночь, проведенная «впустую»); [3: 56с.]

образ черного флага присутствует во фразеологии русского, английского и испанского языков как полисемичная ФЕ, причем некоторые значения характерны только для ФЕ какого-л. одного языка, таким образом наблюдается несовпадение семантического объема: черный флаг – англ. the Black Jack – исп. bandera negra – пиратский флаг; у английской ФЕ присутствуют и другие значения: 2) солдатская кожаная куртка без рукавов; 3) (амер.) дубинка; 4) игра в карты Black Jack; 5) (ист.) высокая пивная кружка (из просмоленной кожи); кувшин для пива; б) выражение крайней враждебности, борьба не на жизнь, а на смерть; 7) флаг над тюрьмой как знак совершившейся казни; 8) цинковая руда.

Фразеологическая единица (ФЕ) черная дыра (публицист.) – англ. black hole имеет следующие значения: 1) физическое малоизученное явление, объект космоса, результат катастрофического гравитационного сжатия звезд, в котором за счет антигравитационных сил и существования антиматерии пространство и время меняются местами и где тела исчезают бесследно (выражение – калька англ. black hole; фразеологическое значение развилось на основе факта, что в зоне этого явления все другие космические объекты поглощаются); 2) таинственная, неизвестная область, пробел в знаниях о чем-л.; русская ФЕ имеет и другие значения: 3) (перен.) человек, который постоянно нуждается в деньгах и тратит их быстро и

неизвестно на что, или вещь, на которую уходят все средства без адекватной отдачи; 4) карцер (до 1868г.).

3. Заимствование или калькирование:

образ черной вдовы присутствует во фразеологии сопоставляемых языков, обозначая женщину «черную вдову», подозреваемую в убийстве своего мужа: черная вдова – англ. *black widow* – исп. *viuda negra*; в русском языке эта ФЕ является заимствованием; происхождение переносного значения фразеологизма связано с представительницей «прекрасного пола» из Южной Америки – самки паука черная вдова;

известное выражение карт-бланш, заимствованное из французского языка (*carte blanche* (белый чистый лист) – незаполненный лист бумаги с подписью ответственного лица, дающего полномочие или поручение, которое доверяется вписать тому, кому такая бумага выдана; в эпоху абсолютизма во Франции подобные *cartes blanches* подписывались королями и их министрами на право ареста неугодных лиц, имена которых вписывались уже потом; отсюда – переносное значение оборота), представлено во всех сопоставляемых языках, во многих случаях при этом наблюдаются параллели; в русском языке эта ФЕ представлена как транскрипция. У выражения достаточно много значений, некоторые из них могут наблюдаться только в каком-л. одном языке, например: исп. *carta blanca* (белая грамота, указ; игральная карта) – порт. *carta branca* (белая карта) – карт-бланш– 1) неограниченные полномочия, свобода действий; следующие значения ФЕ присутствуют только в испанском и португальском языках: 2) назначение на должность (без указания конкретного лица); 3) мелкая карта (от двойки до десятки); 4) наобум (с этим значением ФЕ употребляется только в португальском языке). С этим же значением существуют варианты ФЕ только в испанском и португальском языках (из исследуемых): *firma en blanco* (печать в белом цвете) – 1) карт-бланш; 2) подписанный чистый бланк; *firmar algo en*

blanco a uno (подписать что-либо кому-л. в белом цвете) – 1) подписать чистый бланк; 2) предоставить свободу действий; 3) выдать чек с непроставленной суммой; порт.: assinado em branco (подписанный в белом цвете документ) – бланк с подписью; assinatura em branco (подпись в белом цвете) – пустой бланк с подписью; assinado em branco (подписанный в белом цвете) – одобренный без раздумий.

4. Эвфемизация: эвфемизмы появляются из-за желания выразить мысль или обозначить предмет не прямо, а опосредованно.

Среди экстралингвистических факторов, влияющих на появление лакунарных единиц, можно выделить следующие: традиции, обычаи народа, реалии сегодняшнего дня, разнообразие культурных традиций, социально-экономические, географические особенности, менталитет народов. Во многих языках лакунарные единицы отражают специфику государственного строя страны, политику правительства, исторические реалии. Приведем примеры:

1. Исторические традиции народов: рус. сказка/ песня про белого бычка - бесконечное повторение одного и того же с самого начала; принести на блюдечке с голубой каемочкой – предоставить кому-л. желаемое без малейших усилий с его стороны.

2. Обряды, религиозные особенности народов: рус. красная горка - Фомино воскресенье, первая неделя после пасхи.

3. Верования: рус. черная кошка дорогу перебежала (кому-л.) – у человека началась полоса неудач.

4. Реалии сегодняшнего дня: англ. white collar workers (AmE) (белые воротнички) – управленцы, служащие офиса; blue-collar workers (синие воротнички) – рабочие физического труда; pink-collar workers (AmE) (розовые воротнички) – женщины, выполняющие низкооплачиваемую работу (в ресторане и т.п.); с образом черного хлеба на чужбине связано пребывание в эмиграции: исп. comer el negro pan de la emigracion (кушать

черный хлеб эмиграции) – жить на чужбине (этимология ФЕ прозрачна: на чужбине, без друзей и родных трудно позволить себе лишнее, довольствуешься самым необходимым, черный хлеб выручает в самое тяжелое время).

5. Калькирование, заимствование: рус. черный ящик – англ. black box – исп. caja negra – объект, механизм, устройство которого неизвестно (в русском языке – калька англ. black box).

6. Литература: Синяя борода – англ. Blue beard – символ ревнивого мужа, а также человека, который убивает жен.

7. Фольклор: море синее (народно-поэт.) – очень отдаленное место;

8. Исторические реалии: англ. to be born into (the) purple (быть рожденным в пурпуре) – родиться в королевской семье.

9. Национальные особенности обозначения чего-л.: исп. miel negra (черный мед) – патока; miel blanca (белый мед) – пчелиный мед.

Лакунарные единицы являются самыми контрастными элементами в сопоставляемых языках. Проведенное исследование ФЕ с колоративными компонентами в русском, английском, испанском и португальском языках позволило выявить лакунарность ФЕ какого-л. языка по отношению ко всем другим сопоставляемым языкам (в отношении фразеотематических групп (ФПГ) и отдельных фразеологизмов).

1. В отношении ФЕ с колоративом black/ черный/ negro, prieto/ negro, prêto выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: black foot (черная ступня) (Шотл.) – сват/ сваха; black swan (черный лебедь) – большая редкость; black leg (черная нога) – шулер, плут; black hat (черная шляпа) (Австрал.) – недавно прибывший иммигрант; в русском языке: черная суббота – рабочая суббота; черная кость – человек низкого происхождения; в испанском языке: Indiano de hilo negro (индеец черной нити) – скряга, жмот; como la mano negra (как черная рука) – пагубный, роковой; estar negro (становиться черным) – набраться до

чертиков; *ver burros negros* (Ч.) (видеть черных ослов) – искры из глаз посыпались (от боли); *bolas negras* (черные шары) (Аргентина, Уругвай) – бедолаги; *volverse negro* (становиться черным) – стараться найти выход из трудного положения; *ponerle a uno el cuerpo negro* (положить на кого-л. черное тело) – избить до полусмерти; *ave negra* (черная птица) – 1)мошенник; 2) (Колумбия) лицемер); в португальском языке: *meu negro* (мой черный) (Браз.) (в обращении) – мой милый).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. суровое обращение (например: держать в черном теле – создавать тяжелые условия;) 2. реакционный, контрреволюционный (например: черная контрреволюция –реакционная контрреволюция; черные сотни – реакционные монархические банды погромщиков в период революции 1905-1907гг.);

во фразеологии английского языка: 1. хорошее экономическое состояние (*black ink* (черные чернила) – 1) прибыль; *in the black* (в черном цвете) – в выгодном финансовом положении; *to be in the black* (быть в черном) – быть с прибылью); 2. алкогольные напитки: *black strap* (черный ремень) – дешевый портвейн; *black velvet* (черный бархат) – смесь шампанского с портвейном); 3. коварство: *black purpose* (черная цель) – неблагоприятная цель; *black-hearted* (с черным сердцем) – злой); 4. угольная тематика: *Black Country* (черная страна)– каменноугольный, железообрабатывающий и металлургический районы Англии (Стаффордшир и Йоркшир); *black gang* (черная бригада) (морс.)– группа рабочих, разгружающих уголь; *black lung* (черное легкое) (AmE) – болезнь легких у шахтеров); 5. реалии судебного производства: *black cap* (черная шапочка)– шапочка, надеваемая судьей при вынесении (смертного) приговора; *to put on the black cap* (надевать черную шапочку) – выносить обвинительный приговор); 5. штрейкбрехерство: *black leg* (черная нога) –

штрейкбрехер; black ship (черный корабль) – судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать (в знак солидарности с бастующими);

во фразеологии испанского языка: 1. характеристика человека (например: *hombre de cara negra* (человек черного плаща) – воспитанный человек; *gente de cara negra* (толпа черного плаща) – почтенные граждане).

2. В отношении ФЕ с колоративом *white/ белый/ blanco/ branco* выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: *white sale* (белая распродажа) (AmE) – распродажа товаров по низкой цене; *white wedding* (белая свадьба) (AmE) – традиционная свадебная церемония, атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты; *white goods* (белые товары) – домашняя бытовая техника (холодильник, стиральная машина и т.п.); в русском языке, например: дела как сажа бела (простонародн.) – 1) уклончивый шуточный ответ в рифму на вопрос «Как дела?» (при нежелании подробно отвечать); 2) неважно идущие дела; в испанском языке, например: *ser plata blanca* (быть белой монетой) – быть чистой правдой; *palo blanco* (белая рука) (Чили) – 1) фиктивная продажа; 2) мошенник); в португальском языке, например: *sair em branco* (выйти в белом цвете) – не удаваться, провалиться (о деле).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. светлое время суток (например: *середь бела дня – днем*); 2. контрреволюционный (например: *белый офицер – офицер царской армии; белая гвардия – царская гвардия*);

во фразеологии английского языка: 1. трусость (например: *white feather/ lily* (белое перо/ лилия) – трусость, малодушие; *to show the white feather* (показывать белое перо) – струсить);

во фразеологии испанского и португальского языков: 1. белье (например: исп. *gorra blanca* (белое белье) – порт. *gorra branca* – 1) белье постельное; 2) белье нижнее; 3) белье столовое);

3. В отношении ФЕ с колоративом red / красный/ rojo/ vermelho выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: tar red with the same brush (мазать красным дегтем одной и той же кистью) – одного поля ягоды – одинаковые (с отрицательным оттенком); neither fish, nor good red herring (ни рыба, ни хорошая красная селедка)– ни рыба, ни мясо; red blooded (с красной кровью)– полный событий, захватывающий (о романе и т.п.); храбрый; в русском языке, например: с красной строки – с новой строки; с самого начала); в испанском языке: sangre roja (красная кровь)– артериальная кровь).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. детство: красные дети (народ.) – послушные дети, помощники; красное детство – безмятежное детство); 2. место отдыха (красный двор (устар.) – в усадьбе место отдыха около дома с цветниками; красный уголок – комната отдыха, место для настольных игр;

во фразеологии английского языка: 1. алкогольные напитки (например: red ink (красные чернила) – дешёвое красное вино; red eye (красный глаз) (AmE) – крепкий дешевый виски; 2. авиация: red eye (AmE) (красный глаз) – 1) коммерческий авиарейс между двумя далеко расположенными друг от друга пунктами, вылетающий поздно вечером и прилетающий рано утром; 2) ночной рейс); 3. бесполезность (например: a red cent (красный цент) (AmE) – ничего не стоящая часть; not to give a red cent for (не давать красный цент за) (AmE) – ни в грош не ставить); 5. неблагоприятная экономическая ситуация (например: red ink (красные чернила) – задолженность; убыточность; to be in the red (быть в красном) – еле сводить концы с концами); 6. запутывание ситуации (to be a red herring (быть красной селедкой) – быть намеренно отвлекающим внимание маневром; to track a red herring across the path (волочь красную селедку по тропе) – вводить в заблуждение, сбивать со следа; отвлекать внимание).

4. В отношении ФЕ с колоративом blue/ синий/ azul/ azul выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: blue-grass music (музыка синей травы) – музыка country; blue joke (синяя шутка) – непристойная шутка; blue-eyed boy (голубоглазый мальчик) – любимчик; to be in the blue (быть в синем) – 1) пойти по плохой дорожке; 2) потерпеть неудачу; 3) (австрал.) быть в долгу; blue dahlia (синий георгин) – редкость; once in a blue moon (однажды при голубой луне) – раз в сто лет; a bit of blue sky (немного синего неба) – луч надежды; в русском языке, например: голубой экран – телевидение; голубая даль – неопределенность); в испанском языке, например: piedra azul (синий камень) – скряга, жадина; ¡Tudo azul! (Все голубое!) – Все прекрасно!); в португальском языке, например: ver-se azul (видеть синий цвет) – попасть в переделку; ouro sobre azul (золотое на голубом) – как нельзя лучше).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. энергия (ветра, воды, природного газа) (например: голубой уголь – ветер как источник энергии; голубое топливо – 1) гидроэнергия; 2) природный газ; голубая река – транспортируемый по трубам поток газа); 2. сельское хозяйство (например: голубой корабль – комбайн); 3. водно-спортивная тематика (например: голубой стадион – плавательный бассейн); 4. рыболовецкое хозяйство (например: голубой патруль – общество охраны водоемов и рыб; голубые плантации – пруды для разведения рыбы; урожай голубых плантаций – рыба); 5. приукрашенность (например: голубая характеристика – односторонне положительная характеристика);

во фразеологии английского языка: 1. плохое качество (например: blue ruin (синяя гибель) (AmE) – джин скверного качества; blue milk (синее молоко) – снятое/ разбавленное молоко); 2. принадлежность к университету (the Dark/ Oxford blues (темные/ оксфордские синие) – «Синие», команда студентов Оксфорда на спортивных состязаниях; the

light/ Cambridge blues (светлые/ кембриджские синие)– «Голубые», команда Кембриджа); 3. положительная экономическая тематика (законность, экономическая выгода) (например: blue chip/ share/ paper (голубая фишка/ акция/ бумага) (бирж.) – акция, опирающаяся на устойчивый курс; blue company – надежная компания); 4. неожиданность (например: out of a blue clear sky (среди голубого ясного неба)– как гром среди ясного неба); 5. порнография (например: blue film/ movie (голубой фильм)– эротический фильм с сексуальными сценами).

5. В отношении ФЕ с колоративом green/ зеленый/ verde/ verde выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: green winter (зеленая зима) – мягкая, бесснежная зима; to believe that the moon is made of green cheese (поверить, что луна сделана из зеленого сыра) – поверить явному абсурду; green field site (место зеленого поля)– место, на котором ранее ничего не строили); в русском языке, например: зеленая трава – девушка (у славян); зеленая планета – планета Земля); в испанском языке, например: el año verde (зеленый год) (Арген., Венесуэла, Парагвай) – никогда; a buena(s) hora(s) mangas verdes (в хорошее время – зеленые рукава) – дорогá ложка к обеду; libro verde (зеленая книга) – семейная хроника; entre verde y seco (между зеленым и завядшим) (Ч.) – так себе; poner los ojos verdes a uno (положить зеленые глаза на) – строить глазки кому-л.; temer como varas verdes (дрожать как зеленые ветки) – дрожать как осинный лист).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. отрицательные эмоции, состояние: скука зеленая – унылое состояние; позеленеть от злости (разг. экспрессив.) – прийти в состояние сильного недовольства и т.п.);

во фразеологии английского языка: 1. время расцвета, процветания (например: in the green wood (в зеленом лесу) – во время расцвета; to keep the bones green (сохранять кости зелеными) – сохранять хорошее здоровье);

во фразеологии испанского языка: 1. плохое отношение: *quemar con leña verde* (жечь с помощью зеленых дров (они медленно горят)) – изводить кого-л.;

во фразеологии португальского языка: 1. осторожность (*não pisar em ramo verde* (не наступать на зеленую ветку) – быть предусмотрительным).

6. В отношении ФЕ с колоративом *pink* / розовый/ *rosa*/ *rosa* выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: *pink-collar job* (работа розовых воротничков) (AmE) – низкооплачиваемая работа, выполняемая женщинами (в офисе, ресторане и т.п.); *pink slip* (розовый листок) – листок с извещением об увольнении; *to get the pink slip* (получить розовый листок) (AmE) – быть уволенным);

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии английского языка: 1. хорошее здоровье (например: *in the pink* (в розовом цвете) (разг.) – в расцвете сил; *the pink of health* (розовый цвет здоровья) – воплощение здоровья; (причиной образования этих ФЕ служит тот факт, что когда человек здоров, его кожа имеет розовый цвет).

7. В отношении ФЕ с колоративом *yellow*/ желтый/ *amarillo*/ *amarelo* выявлены лакунарные ФЕ: в английском языке, например: *yellow back* (желтая спина) – дешевый бульварный роман; в русском языке, например: желтый уголь – солнечные лучи как источник энергии; в испанском языке, например: *como el unguento amarillo (que para todo sirve y para nada aprovecha* (как желтая мазь (которая для всего используется и ни на что не годится) – от всех хворей лечит, ни от одной не вылечит); в португальском языке, например: *passaro de bico amarelo* (птица с желтым клювом) – стреляный воробей; *ser (um) merlo de bico amarelo* (быть себе на уме).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. неопытность, наивность (например: желторотый птенец – новичок; молодой неопытный и наивный человек);

во фразеологии английского языка: 1. подкуп, предательство (например: yellow dog (contract) (контракт желтой собаки) – обязательство рабочего о невступлении в профсоюз, неучастии в стачке, согласии на удлинение рабочего дня и т.п., навязываемое рабочему при поступлении на работу); yellow-dog fund (фонд желтой собаки) (AmE) – суммы денег, используемые для подкупа); 2. ревность (например: to wear yellow hose/stockings (носить желтые носки/колготки) (устар.) – ревновать);

во фразеологии испанского языка: 1. трудности (в т. ч. из-за нехватки денег) (например: estar aprietos en amarillos (Чили) (разг.) (быть в желтом) – быть в затруднительном положении, бедности);

во фразеологии португальского языка: 1. неискренние эмоции (например: sorriso amarelo (желтая улыбка) – кислая улыбка).

8. В отношении ФЕ с колоративом gray/ серый/ gris/ borralha, ruço выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: the gray mare (серая кобыла) – деспотичная женщина, держащая мужа под каблуком; в русском языке, например: серая кошка пробежала между ними – они поссорились; в португальском языке, например: doutor da mula ruça (врач серой коровы) – шарлатан; calma borralha (серый штиль) – мертвый штиль).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии русского языка: 1. низкое качество материала (например: серые нитки – суровые нитки; серая бумага – бумага низкого качества); 2. простое происхождение человека (например: серый валенок – необразованный человек; серая кость – человек незнатного происхождения);

во фразеологии английского языка: 1. унылое состояние человека (например: *to look gray* (выглядеть серым) – иметь унылый вид; *gray thoughts* (серые мысли) – мрачные мысли; *to go to a gray gate* (идти к серым воротам) – быть в подавленном состоянии); 2. принадлежность к религиозной общине (например: *gray friar* (серый монах) – монах-францисканец; *gray monk/ brother* (серый монах/ брат) – представители религиозных организаций (причина возникновения этих ФЕ – серые сутаны священнослужителей).

9. В отношении ФЕ с колоративом *violeta, morado/ roxo* выявлены следующие лакунарные ФЕ: в испанском языке, например: *estar morado* (быть фиолетовым) (разг.) – опьянеть; *ojo morado* (фиолетовый глаз) – подбитый глаз; в Колумбии для характеристики человека, который «видит» насквозь других людей, используется ФЕ *verle a uno el morado* (видеть что-л. фиолетовым); в португальском языке, например: *andar roxo* *por alguem* (быть фиолетовым в отношении кого-л.) (Браз. разг.) – страстно влюбиться в кого-л. (компонент цвета служит показателем сильных чувств, эмоций); в Бразилии про собачий голод говорят *fome roxa* (фиолетовый голод), используя цветовой компонент для усиления степени чувства голода). Анализ данных ФЕ показывает небольшие сочетательные способности фиолетового цвета во фразеологии сопоставляемых языков.

11. В отношении ФЕ с колоративом *brown/ коричневый/ pardo/ pardo* выявлены следующие лакунарные ФЕ: в английском языке, например: *brown goods* (коричневые товары) (BrE) – электроприборы дома для развлечения (TV, PC, etc.); *brown stone* (коричневый камень) – 1) особый камень для строительства; 2) в Нью-Йорке дома с фасадом из такого камня; *to get brownie points* (получать коричневые очки) – завоевывать симпатию людей; *brown ware* (коричневая посуда) – глиняная посуда; в испанском языке, например: *gramatica parda* (разг.) (коричневая грамматика) – умение устраиваться).

Лакунарными ФТГ являются следующие:

во фразеологии английского языка: 1.непорядочное поведение (например: to do smb. brown (сделать кому-л. коричневое)(BrE)– 1)обмануть; 2)избить до синяков); 2. добросовестное отношение к делу (например: to do smth. up brown (сделать коричневым) (AmE) – довести до конца; сделать все правильно);

во фразеологии испанского языка: 1.неблагородное происхождение (*gente de cara parda* (люди коричневой прослойки общества) – простолюдины);

во фразеологии португальского языка: 1. высокий титул (например: *savaleiro pardo* (коричневый рыцарь) – возведенный в дворянство рыцарь); 2. трудные времена: *calças pardas* (коричневые брюки) – трудности).

Сопоставительный анализ позволил выявить основные причины появления лакунарных ФЕ в сопоставляемых языках. В целом причины появления лакунарных ФЕ с колоративным компонентом те же, что и для других лакунарных единиц: так, в отношении лингвистических факторов появления лакунарных ФЕ особую роль в отношении ФЕ с цветолексемами играют несовпадение семантического объема (белая ночь – англ. *white night* – исп. *noche blanca* – порт. *noite em branco* и заимствование или калькирование (англ. *black widow* – черная вдова – исп. *viuda negra*). В отношении экстралингвистических факторов появления лакунарных фразеологизмов особую роль в отношении ФЕ с цветолексемами играют исторические традиции (красный угол; англ. *white feather*), исторические реалии (англ. *Red Ensign*), верования разных народов (черная кошка дорогу перебежала), обряды, религиозные традиции (Красная горка), реалии сегодняшнего дня (специфика иерархической структуры общества англ.: *white/ blue/ pink collar workers*) и т.п. Однако разное «этновосприятие» и «социовосприятие» цвета людьми

разных национальностей и социумов является специфическим фактором появления лакунарных ФЕ с колоративным компонентом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. - Владимир, 1980. – 95с.
2. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику.—Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1994.—119с.
3. Праченко О.В. Фразеологические единицы с колоративным компонентом в русском, английском, испанском и португальском языках : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Казань, 2004.- 273 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. - М.: Рус. яз., 1986. - 544 с
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь: 5000 фразеологизмов / А. В. Кунин.—М.: Рус.яз., 2002.—512 с.
6. Русско-португальский словарь. = Dicionario russo-portugues: 53000 слов / Н. Я. Воинова; С. М. Старец; В. М. Верхуша; А. Г. Здитовецкий.—Москва: Русский язык, 1989.—811 с.
7. Феерштейн Е.Н., Старец С.М. Большой португальско-русский словарь. Grande dicionário português-russo. – М., Родной язык, 2005. – 936с.
8. Марцишевская К.А. Испанско-русский и русско-испанский словарь = Dissionario español-ruso y ruso-español. —М.: Русский язык, 2002.—510 с.
9. Большой испанско-русский словарь = Gran diccionario espanol-ruso /под ред. Б. П. Нарумова.— М.: Рус. яз. Медиа, 2005.—828 с.

References

1. Murav'ev V.L. Problemy vozniknovenija jetnograficheskikh lakun. - Vladimir, 1980. – 95s.
2. Bajramova L.K. Vvedenie v kontrastivnuju lingvistiku.—Kazan': Izd-vo Kazan.un-ta, 1994.—119s.
3. Prachenko O.V. Frazeologicheskie edinicy s kolorativnym komponentom v russkom, anglijskom, ispanskom i portugal'skom jazykah : Dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.20 : Kazan', 2004.- 273 с.
4. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / Pod red. A.I. Molotkova. - M.: Rus. jaz., 1986. - 544 s
5. Kunin A.V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar': 5000 frazeologizmov / A. V. Kunin.—M.: Rus.jaz., 2002.—512 s.
6. Russko-portugal'skij slovar'. = Dicionario russo-portugues: 53000 slov / N. Ja. Voinova; S. M. Starec; V. M. Verhusha; A. G. Zditoveckij.—Moskva: Russkij jazyk, 1989.—811 s.
7. Feershtejn E.N., Starec S.M. Bol'shoj portugal'sko-russkij slovar'. Grande dicionário português-russo. – M., Rodnoj jazyk, 2005. – 936s.
8. Marcishevskaja K.A. Ispansko-russkij i russko-ispanskij slovar' = Dissionario español-ruso y ruso-español. —M.: Russkij jazyk, 2002.—510 s.
9. Bol'shoj ispansko-russkij slovar' = Gran diccionario espanol-ruso /pod red. B. P. Narumova.— M.: Rus. jaz. Media, 2005.—828 s.